

УДК 373.3.016:811

Жорабек Суяндикович Усманов,
г. Нефтеюганск
Марина Викторовна Копырина
г. Шадринск

Образовательный потенциал поэтического текста в обучении русскому языку в начальной школе Туркменистана

В статье рассматриваются роль и значение поэтического текста на уроках русского языка как иностранного в начальной школе, в частности – применение поэтических текстов при обучении РКИ в первом-втором классах туркменской школы. Автор анализирует актуальные методы и технологии обучения на примере конкретного учебно-методического комплекта. Также в статье рассмотрены возможные трудности, которые могут возникнуть у учеников в ходе работы с поэтическим текстом.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, поэтический текст, адаптированный текст, аутентичный текст.

Zhorabek Suyundikovich Usmanow,
Nefteyugansk
Marina Viktorovna Kopyrina
Shadrinsk

THE EDUCATIONAL POTENTIAL OF A POETIC TEXT IN TEACHING RUSSIAN IN PRIMARY SCHOOLS IN TURKMENISTAN

The article discusses the role and significance of the poetic text in Russian as a foreign language in primary school, in particular, the use of poetic texts in teaching Russian as a foreign language in the first and second grades in Turkmenistan. The authors analyze the actual methods and technologies of teaching on the example of a specific educational and methodical set. The article also discusses the possible difficulties that students may have working with a poetic text.

Keywords: Russian as a foreign language, poetic text, adapted text, authentic text.

В настоящее время методика преподавания русского языка как иностранного переживает новый виток своего развития в связи с реализацией проекта Министерства Просвещения Российской Федерации (приказ от 15.06.2022 года № 12-03-02/28) о сотрудничестве стран Азии и Африки в области научно-образовательной и творческой деятельности в целях укрепления и развития научных и образовательных связей, повышения эффективности подготовки специалистов, содействия проведению международной деятельности в сфере образования и науки, в том числе открытия и функционирования Центров открытого образования на русском языке и обучения русскому языку.

В связи с этим огромное внимание уделяется совершенствованию методики преподавания русского языка в странах ближнего и дальнего зарубежья, дальнейшей разработке национально-ориентированных пособий, а также адаптации существующих методических разработок к новым условиям преподавания. Страны бывшего Советского Союза тоже находятся в зоне пристального внимания российских политиков, методистов и педагогов, поэтому обращение к вопросам преподавания русского языка в Туркменистане не случаен, тем более что в этом году состоится уже четвёртый выпуск бакалавров, которым предстоит в будущем пополнить ряды учителей- русистов в этой стране.

В современной методике преподавания русского языка как иностранного применение художественной литературы и поэтических текстов занимает особое место. Многие исследователи отмечают, что применение таких текстов на уроке русского языка как иностранного способствует расширению языковых средств, доступных обучающимся, создаёт условия для формирования социокультурной, лингвострановедческой компетенций, а также работает в метапредметной сфере, помогает улучшать память, концентрацию и другие когнитивные навыки [1, С. 19], [2, С. 13].

Не случайно многие учебники по русскому языку как иностранному, особенно созданные в странах бывшего Советского Союза, насыщены именно текстами из русскоязычной художественной литературы (целиком или в виде серии отрывков, связанных общей сюжетной линией) в противовес значительно меньшей доли чисто учебных текстов. Соотношение поэтических и прозаических текстов в таких учебниках зависит от возраста обучаемых.

В учебниках для начальной школы, как правило, доминируют поэтические тексты, как наиболее легко воспринимаемые на слух и потому быстрее запоминающиеся. Именно на них усваивается фонетическая, а попутно и лексико-грамматическая база русского языка младших школьников. В учебниках для среднего звена соотношение поэтических и прозаических текстов постепенно выравнивается в пользу последних к концу школьного курса. Так, например, построены учебники русского языка для школ Туркменистана.

Несмотря на большую разработанность данной темы, особенности применения поэтических текстов в контексте обучения младших школьников, в особенности – учеников 1-2 классов, остаются исследованными не в полной мере. Цель данной работы – рассмотреть конкретные примеры применения поэтических текстов на уроках русского языка в младших классах туркменской школы и проанализировать их свойства – предметные, воспитательные и т. д.

Основные теоретические положения и обзор методов и приёмов работы с поэтическим текстом изложены в нашей статье «Методы работы с поэтическим текстом на уроках русского языка в 3-4 классах туркменской школы» [4]. Коротко остановимся только на основных отличиях поэтического текста от прозаического.

В поэзии, как известно, любые «формальные» элементы языка могут обретать статус семантически значимых. Выражаясь более конкретно, элементы языка, входя в единую целостную структуру поэтического текста, связываются в сложную систему взаимоотношений, характеризующуюся сопоставлением и противопоставлением. Для так называемых «обычных» языковых конструкций такие отношения не характерны, что придает поэтическим текстам уникальную семантическую нагрузку.

В системе поэтического текста принято выделять две важных составляющих – внезнаковую и знаково-вербальную. Первая характеризуется эстетическим, культурным и духовным пространством, вторая – реализуется благодаря единицам и знаковым объединениям 3 форм поэтического текста:

1. дискурсная – дикция, поэтический ритм, компоненты и единицы просодии;
2. графическая – включает в себя единицы поэтической графики;
3. языковая – характеризуется элементами лексического, словообразовательного, фонетического и синтаксического уровня.

На основе данных характеристик мы используем в качестве рабочего следующее определение: поэтический текст – это художественное произведение, которое включает в себя единицы поэтической графики, поэтический ритм и авторское знаково-вербальное оформление [3, С. 9].

В качестве объекта исследования были выбраны учебники «Русский язык» для 1 класса общеобразовательных средних школ, созданный Т. Е. Ходжамедовой, Л. А. Чарыевой и В. В. Ахундовой, и учебник для 2 класса общеобразовательных средних школ

Т. Е. Ходжамедовой и В. В. Ахундовой [5, 6], рекомендованные Министерством образования Туркменистана.

Если воспринимать поэтический текст как объект художественной литературы с индивидуальными аспектами выражения, можно сказать, что его использование на уроках русского языка как иностранного в начальной школе полностью оправдано как с точки зрения специальных предметных, так и с точки зрения метапредметных целей.

Общепринятым можно назвать условное разделение всех художественных текстов на аутентичные и учебные. К последним относятся тексты (стихотворения), которые создаются преподавателями или авторами учебников с целью решения конкретных учебных задач. В нашем случае учебник содержит небольшое количество учебных текстов. К примеру, в рамках темы «Моя семья» ученикам предлагается прослушать небольшие двустишья в прочтении учителя:

«Папа, мама, брат и я
Наша дружная семья» [5, С. 26]

Аутентичным текстом называют оригинальное произведение носителя языка, созданное не для учебного процесса, а для других носителей. Понимание обучающимися аутентичных текстов в различных формах считается одной из целей обучения русскому языку как иностранному.

Именно аутентичный поэтический текст используется как основное средство обучения в 1-м классе, однако стоит отметить, что к отбору учебного материала надо относиться максимально строго, с учётом возрастных и лингвистических особенностей обучаемых. Ещё одно важное условие – содержание текста должно описывать либо такую ситуацию, которая знакома учащимся из реальной жизни, либо предметы или явления, которые ученики способны себе представить.

Авторы рассматриваемого нами учебника «Русский язык» с первых страниц книги используют короткие аутентичные поэтические тексты для знакомства учеников с русским языком, например:

«Я на уроке в первый раз,
Теперь я ученица.
Вошла учительница в класс –
Встать или садиться?» (Н. Байрамов) [5, С. 9]

Рассмотрим данный текст с точки зрения его образовательного потенциала. Для облегчения восприятия инофоном автор использует простые лексические единицы, преимущественно немногосложные слова и короткие строки. В учебнике стихотворение помечено как задание, в ходе которого ученикам предлагается послушать чтение учителя. Таким образом педагог задаёт учащимся определённый языковой образец, с опорой на который в дальнейшем может происходить:

1. усвоение и первичное закрепление ритмико-интонационных характеристик текста, развитие навыков выразительного чтения и произношения;
2. введение новых лексических единиц;
3. первичное знакомство обучающихся с грамматическими структурами изучаемого языка и т. д.

На метапредметном уровне стихотворение несёт воспитательный посыл, задавая ученикам вопрос по теме школьного этикета («встать или садиться?» при входе учителя). На этот вопрос обучающиеся смогут ответить, опираясь на уже имеющиеся знания с прошлых уроков. Кстати, вопросам этикета в учебнике Т. Е. Ходжамедовой и её соавторов уделяется особое место, о чём свидетельствует раздел в приложении «Уроки хорошего поведения» [6, С. 79-86]. В качестве примера приведём следующее четверостишие:

Относитесь к старшим
Вежливо, внимательно.

Уступайте в транспорте
Место обязательно [5, С. 80].

В дальнейшем тематические аутентичные и адаптированные поэтические тексты используются для знакомства с самыми различными темами: счёт, цвета, школа, знакомство с родным краем, одежда, семья, дом, увлечения, правила безопасности при переходе через дорогу и т. д. Таким образом, знакомство обучающихся с русским языком как иностранным, в первую очередь, основывается на уже знакомых детям понятиях, что, на наш взгляд, позволяет частично «сгладить» недостаток лексических, грамматических и иных навыков у обучающихся. Этому же способствует обилие хороших цветных иллюстраций, делающих знакомство с неродным языком более интересным и простым.

Поскольку целенаправленное обучение чтению и письму на русском языке начинается в туркменских школах только со второго класса, преподавание в первом классе строится на устной основе, что требует тщательной тренировки механической памяти учащихся. Соответственно заучивание стихов, как правило, на выбор учителя, происходит в процессе многократного прослушивания и повторения, что, безусловно, налагает на него большую ответственность за правильность и корректность речи, а также чуткое отношение к поэтическому слову. Вместе с тем изучение русского алфавита, также в стихотворной форме, начинается уже в последней четверти 1 класса, где помещена красочная «Азбука в стихах и картинках» [5, С. 62-78].

После устного вводного курса первой четверти 2 класса, предусматривающего активное повторение изученной в 1 классе лексики, начинается активное обучение чтению и письму на русском языке. Заучивание букв и их написание также проходит в стихотворной форме, причём начинается оно с усвоения гласных А, О, У, И, Ы. Например:

Астра, азбука, айва
Начинаются на А,
И кончаются на а
Астра, азбука, айва.
Изучаем алфавит:
Первой буква «А» стоит.
Припасла она для нас
И арбуз, и ананас [6, С. 21-22].

Первые учебные микротексты, а с ними и первые послетекстовые словарики, появляются параллельно с изучением согласных, следовательно принцип устной основы обучения сохраняется на протяжении всего первого полугодия, поэтому говорить о формировании письменной речи на русском языке в туркменской школе еще нельзя. Таким образом, основные приёмы работы со стихотворными текстами в 1 и 2 классах школ Туркменистана практически не различаются.

Тематически работа во втором классе концентрируется на изучении 5 тем: «Праздник букваря», «Азбука дорожного движения», «Праздники в моей стране» (самая объёмная, включающая 11 микротем), «Здоровье», «Угадай сказку» (рифмованные скороговорки и загадки). Основной текстовый материал в них также представлен стихами русских поэтов и туркменских авторов советского периода. Исключение составляет отрывок из стихотворения Махтумкули в русском переводе, посвящённое празднику весны Новрузу:

Наступает Новруз.
Мир прекрасен в великом и малом.
После вешней грозы одеваются горы туманом.
Каждый новый росток к солнцу – гостем является званым.
Покрываются скалы полынью, плющом и бурьяном.
В скалах птицам раздолье... [6, С. 135]

Работа с художественными текстами в методике преподавания русского языка как иностранного традиционно связывается с тремя этапами – предтекстовым, притекстовым и послетекстовым. На наш взгляд, эти этапы, пусть и в максимально упрощённом виде, присутствуют даже при работе с элементарными учебными текстами. К примеру, перед прочтением двустишия педагог готовит обучающихся к восприятию поэтического текста, привлекая их внимание. Главная цель такого предтекстового этапа – завладеть интересом учеников, побудить к прослушиванию. На этом же этапе педагог способен поработать с возможными языковыми трудностями – например, спросить обучающихся, знакомо ли им то или иное слово и предложить его перевод на родной язык.

Притекстовый этап включает в себя непосредственно прочтение текста вслух педагогом или обучающимися. Главное условие для успешного проведения этого этапа – понимание учениками ситуации текста. Обучающийся должен получить четкое представление о событии, героях или их действиях. Так, в рассмотренном нами выше четверостишье Н. Байрамова героем является ученица первого класса, а контекстом действия (ситуацией) можно назвать урок. Таким образом, понимая структурные компоненты стихотворения на образном уровне, ученики могут выполнять текущую учебную задачу. Кроме того, это позволяет ученикам ассоциировать себя с героями поэтического текста.

Послетекстовая работа, как правило, включает задания на контроль усвоенного материала и обобщение информации. В случае с учениками 1 класса это могут быть простые вопросы учителя, направленные на то, чтобы проанализировать глубину понимания обучающимися прослушанного (либо прочитанного вслух самостоятельно) материала. Создание условий для успешного прохождения учениками этих этапов и постоянная практика изучения поэтических учебных текстов закладывает основы для изучения более сложных, объёмных аутентичных текстов, которые позволят ученикам глубже погрузиться в среду изучаемого языка и поспособствуют развитию коммуникативной и социокультурной компетенций.

На основе проанализированных художественных текстов нам удалось составить примерный список свойств учебного материала, пригодного к использованию на уроках русского языка как иностранного в 1-2 классах. Поэтический текст, применяемый в качестве средства обучения, должен:

1. Соответствовать целям и задачам урока. К примеру, в новом разделе учебника «Режим дня» применяются адаптированные учебные поэтические тексты в виде небольших стихотворений, посвящённых распорядку дня [5, С. 40]. Для облегчения восприятия тексты сопровождаются иллюстрациями.

2. Удовлетворять речевые потребности обучающихся. Языковой материал, используемый в поэтическом тексте, должен базироваться на простой для воспроизведения лексике. Речь идёт не только об адаптированных произведениях – так, в учебнике Т. Е. Ходжамедовой, Л. А. Чарыевой и В. В. Ахундовой, например, часто используются неизменённые стихи Э. Баратынского, А. Плещеева, В. Викторова, А. Барто, С. Михалкова и многих других авторов.

3. Быть небольшим по объёму. В возрасте 6-7 лет ученику слишком трудно концентрировать внимание на изучении больших текстов, поэтому в учебниках русского языка как иностранного используются преимущественно короткие стихотворения в 1-2 четверостишия.

Что касается методов и приёмов работы с поэтическим текстом, в первом классе в распоряжении педагога, как правило, оказываются наиболее простые и проверенные техники. К примеру, работу с простым четверостишием из приведённого выше примера можно организовать в 4 этапа:

1. Выразительное чтение учителем. Педагог проводит первичное ознакомление обучающихся с поэтическим текстом и задаёт фонетико-интонационный образец его воспроизведения.

2. Первичное восприятие. Учитель вместе с учениками формирует вопросы, которые помогают им сформировать собственное мнение о тексте. Это могут быть вопросы по типу: «О чём этот текст?», «О чём говорит автор?» и т. д. Данный этап служит для того, чтобы «уловить» настроение текста и его значение.

3. Выразительное чтение учениками (на память). Служит для формирования, развития и закрепления фонетических и лексических навыков.

4. Заучивание текста наизусть. Может использоваться в качестве задания на дом. Служит для закрепления в памяти усвоенных лексических единиц и грамматических структур, в перспективе может быть использовано для формирования элементарной коммуникативной компетенции ученика.

Ведущими подходами при изучении русского языка как иностранного в первом и втором классах туркменской школы можно назвать личностно-ориентированный и коммуникативно-деятельностный. Последний предполагает изучение языка в качестве средства общения, а не системы языковых знаков, что, на наш взгляд, делает восприятие русского языка как иностранного более доступным. В основе этого подхода кроется организация условий для продуктивного творческого общения между учащимися, их вовлечение в интенсивную работу с целью добывания новых знаний в контексте учебно-речевой деятельности.

Одним из важнейших принципов, которые соблюдены в рассматриваемом нами учебнике и которые составляют фундамент эффективного обучения русскому языку, можно назвать принцип мониторинга языковых средств, отражающих реалии российской действительности. Речь идёт о наличии в поэтическом произведении определённых языковых ориентиров, реалий или признаков, ретранслирующих информацию о социально-экономическом положении, культуре, истории и духовных ориентирах носителей изучаемого языка.

И хотя в 1 классе в большинстве случаев ещё рано использовать на уроках произведения классиков русской поэзии, они вполне могут быть заменены более простыми для восприятия текстами менее известных русскоязычных авторов, таких, как З. Петрова, Т. Садыков, В. Викторов, Н. Байрамов и многие другие [5].

В учебнике для 2 класса Т. Е. Ходжамедовой и В. В. Ахундовой можно найти стихи В. Степанова, О. Жуковой, А. Акима, Г. Сапгира, В. Берестова и других русских поэтов XX века; стихи на русском языке туркменских поэтов А. Алланазарова, А. Атабаева, К. Тангрыкулиева [6].

Работая с поэтическими текстами из учебника, педагог использует тщательно подобранный материал, но все же не может избежать абсолютно всех трудностей, связанных с его изучением. Речь идёт о лингвистических, предметных, общеобразовательных и личностных трудностях, которые могут помешать восприятию обучающимися иноязычных текстов и стать серьёзным барьером на пути к изучению русского языка уже с первых уроков. В первом и втором классах педагогу особенно важно не допустить возникновения и закрепления таких «барьеров». Для этого необходима комплексная и целенаправленная работа по выявлению возможных трудностей и поддержке отстающих учеников. Выстраивая образовательный процесс с учётом личностных особенностей каждого школьника, учитель способен создать максимально благоприятную образовательную среду, способствующую всестороннему развитию навыков обучающихся.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Быкова, С.И. Обучение учащихся разнообразным способам работы над текстом лирических стихотворений в контексте реализации ФГОС начального общего образования / С.И. Быкова. – Текст : непосредственный // Образование в современной школе. – Москва : Астрель, 2020. – С. 17-19.

2. Евтеева, Н. Поэтические минутки / Н. Евтеева. – Текст : непосредственный // Начальная школа : прил. к газ. «Первое сентября». – 2001. – № 31. – С. 13.

3. Усманов, Ж.С. Методика работы с поэтическим текстом на уроках русского языка в начальных классах туркменской школы : выпуск. квалификац. работа по направлению подгот. 44.03.05 "Пед. образование (с двумя профилями подгот.)" (профиль "Рус. яз. как иностр.", профиль "Иностр. яз. (англ.)") / авт. Ж. С. Усманов ; науч. рук. М. В. Копырина ; рец. С. А. Никаноров ; Шадр. гос. пед. ун-т, каф. филологии и социогуманитар. дисциплин. – Шадринск, 2023. – 60 с. – Доступ из ЭБ выпускных квалификационных работ, для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

4. Усманов, Ж.С. Методы работы с поэтически текстом на уроках русского языка в 3-4 классах туркменской школы / Ж.С. Усманов, М.В. Копырина. – Текст : электронный // Формирование ответов на большие вызовы в контексте психолого-педагогической науки : сб. науч. ст. VI Всерос. молодеж. науч.-практ. конф., посвящ. 10-летию науки и технологий в Рос. Федерации, 300-летию Рос. акад. наук, 200-летию со дня рождения К. Д. Ушинского, 14 апреля 2023 г. / Шадр. гос. пед. ун-т [и др.] ; отв. ред. Д. М. Гордиевских. – Шадринск : ШГПУ, 2023. – 456 с. : цв. ; 1 эл. опт. диск (DVD-ROM). – Загл. с этикетки диска.

5. Ходжамедова, Т.Е. Русский язык. Учебник для 1 класса общеобразовательных средних школ / Т.Е. Ходжамедова, Л.А. Чарыева, В.В. Ахундова. – Ашгабад : Туркменская государственная издательская служба, 2016. – 88 с. – Текст : непосредственный.

6. Ходжамедова, Т.Е. Русский язык. Учебник для 2 класса общеобразовательных средних школ / Т.Е. Ходжамедова, В.В. Ахундова. – Ашгабад : Туркменская государственная издательская служба, 2016. – 160 с. – Текст : непосредственный.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ:

Ж.С. Усманов, учитель английского языка, Языковой тренинг-центр «Понимаю&Говорю», г. Нефтеюганск, Ханты-Мансийский автономный округ – Югра, Россия, e-mail: j.usmanow1997@gmail.com.

М.В. Копырина, кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры филологии и социогуманитарных дисциплин, ФГБОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет», г. Шадринск, Россия, e-mail: marina_kopyrina_2010@mail.ru.

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS:

Zh.S. Usmanow, English Teacher, Language Training Center "I Understand&Speak", Nefteyugansk, Khanty-Mansiysk autonomous region – Yugra, Russia, e-mail: j.usmanow1997@gmail.com.

M.V. Kopyrina, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor, Department of Philology and Socio-Humanitarian Disciplines, Shadrinsk State Pedagogical University, Shadrinsk, Russia, e-mail: marina_kopyrina_2010@mail.ru.